

Apéndice 2: Ejemplos de voz pasiva en español a partir de la clasificación ofrecida por Butt & Benjamin (2004)

Impersonal se con verbos transitivos

<i>En España se come mucho.</i>	People eat a lot in Spain (en general; no se refiere a ninguna comida en específico).
<i>Es difícil vender periódicos en un país donde se lee poco</i> (cf. se leen poco, voz pasiva con se : “they aren’t read much”).	It’s difficult to sell newspapers in a country where people don’t read much.
<i>Se critica mucho pero se alaba poco.</i>	People criticize a lot but don’t praise much.

Uno/una como un pronombre

<i>Bueno, si no le dicen a una como hay que hacerlo...</i> (mujer hablando, o <i>si no se le dice a una</i>).	Well, if they don’t tell one how to do it...
<i>Uno no hace mal a la gente que le es indiferente</i> (E.Sábato, Arg. dialogo, mujer hablando; o <i>no se habla de eso</i>).	One doesn’t do harm to people one is indifferent to.
<i>En ese tiempo uno no hablaba de eso con las amigas</i> (M. Vargas Llosa, Pe., dialogo, mujer hablando; o <i>no se hablaba de eso</i>).	In those days one didn’t talk about those things with one’s women friends.

Tú impersonal

<i>Yo nunca voy allí porque te cobran más caro que en otra parte</i> (<i>le cobran a uno más</i>).	I never go there because they charge you more than elsewhere.
<i>Es increíble si lo piensas</i> (<i>si uno lo piensa</i>).	It’s incredible if you think of it.

Impersonal 3ra persona plural

<i>Dicen que las zanahorias son buenas para los ojos</i> (=se dice que...).	They say carrots are good for the eyes.
<i>Parece que hablan más despacio en Estados unidos que en Inglaterra</i> (= que se habla).	It seems that they speak more slowly in the united states than in England.